

彩·色·精·印·縮·寫·本

愛情可以交換？

——《親和力》縮寫



學林書店出版

目 錄

作者簡介.....	8
時代背景.....	9
故事梗概.....	10
人物介紹.....	11
原著縮寫	
第一章 溫情的邀請.....	12
第二章 第三者和第四者.....	26
第三章 情感傾斜.....	51
第四章 同床異夢.....	73
第五章 理智與狂熱.....	89
第六章 艱難抉擇.....	103
第七章 殷殷思念.....	113
第八章 春情難却.....	129
第九章 魂斷藍橋.....	153
閱讀與欣賞	
在愛情悲劇的背後.....	182

彩・色・精・印・縮・寫・本

愛情可以交換？

——《親和力》縮寫



學林書店出版

原 著 W.V. 歌德
改 編 陳一放、鄭雪英
插 圖 陳宗光、洪一英
審 訂 姚春樹

書 名 愛情可以交換？——《親和力》縮寫本

總 策 劃 張樹榮

總 編 輯 張 麒

副總編輯 洪 波

責任編輯 陳麗蘭

校 對 李瑞吉

美術設計 關偉民

出 版 學林書店、啓明書局(出版)公司

電話0-4876104

總 發 行 學林書店(發行部)

香港葵涌和宜合道167—171號

金威工業大廈第一期13/F C座

電話：0-4878676 3-951809

傳真：0-4899359 3-7890286

印 刷 學林書店(印製部)

電腦植字 經導出版有限公司

版 次 1989年5月第一版

規 格 丁三開32大105×180mm 192面 彩圖30幅

國際書號 ISBN 962·389·407·4

本社編號 K-08-001

版權所有·翻印必究

總 序



青少年是人類的希望所在。因此，在他們學習、成長的重要時期，我們一定要爲他們提供有益的圖書，使他們在繼承前人留下的寶貴文化遺產的基

礎上進行新的創造。

學林書店、啓明書局（出版）公司總經理張樹榮先生遠見卓識，邀集內地、台灣、香港數百位教授學者，尤以福建師範大學爲主，將以三年時間，編成《啓明文庫》和《學林書庫》，向世界各地華人青少年陸續推出內容涉及文學、藝術、政治、經濟、歷史、地理、哲學、宗教、科技、體育諸學科的精美圖書近六百種。工程浩大，蔚然壯觀。而諸位教授學者都不鄙夷普及科學文化工作，欣然聯袂而起，通力合作，並在編寫過程中傾注了自己的點點心血，無非是殷切期望年輕的一代青出於藍而勝於藍，有朝一日能成爲站在自己肩上的巨人。

這兩套系列叢書，內容豐富，編排精當。力求科學性、知識性、趣味性和可讀性的結合，是其一大特色。譬如古代的戰例、名人的治學、茫茫的宇宙、各國的童話等等，均收納其中。有志的青少年可以隨自己的趣向加以選擇。對於名篇佳作，或改

寫，或注譯，並輔以精要的簡介，也有助於引導青少年利用有限的課餘時間，領略原著的精華所在。再加以文字生動，插圖精美，誠然是可讀的。按編



者原來的意圖，《啓明文庫》的對象爲大、中學生，《學林書庫》的對象爲小學生，但由於這兩套叢書力求雅俗共賞，因而成年人在緊張工作之餘隨手揀閱，也可增長知識，陶冶性情。

青少年正處於學習的最佳年齡。但願這兩套叢書能成爲導引他們在人生的道路上前進的燈火！

《學林書庫》
《啓明文庫》 編委會

一九八九年四月

編者的話



作為一位天才的作家和思想家，歌德這位文壇巨匠早已為人們所熟識。他的許多作品或被譯成衆多的文字，或被搬上舞台，或進入大學的講壇，

影響廣泛且經久不衰。其中尤以《少年維特之煩惱》為青少年朋友所喜愛。

偉大的作品常常在發表之初即引起轟動，如同《少年維特之煩惱》一樣。但還有另一類作品，發表之初非但引不出任何轟動，反而引起一片指責，一片貶詞，而經歷了許多年代之後，才逐漸顯示出作品不可抹殺的價值。同樣是歌德的小說《親和力》一書的命運，便是如此。完全可以說，《親和力》問世伊始，除了獲得幾個嚴肅評論家的青睞外，得到的只是謾罵和攻訐。雖然戲劇家也曾把它搬上舞台，但觀眾大嘩，根本無法理解和接受。可喜的是，這部作品不但在歲月的風塵中顛撲不破，反而彌澗彌新，歷史使它煥發出新的光彩。

《親和力》一書究竟告訴了我們一些什麼呢？為什麼這樣一部先貶後褒的愛情小說至今仍然能夠激動我們的心？所有這些都將留待讀者自己去解答。在這裏我們所要預先提明的只是，洋溢於《親

和力》一書中的“情感與道德的衝突”（馮至語），確確實實使本書有了一種持久的生命力。作者在愛情的外殼之下埋入了一顆凝重的理性苦果，愈



咀嚼愈餘味無窮。因此，本書決不是一本單純的愛情小說，它的內涵遠遠超越了愛情本身！

本書的另一個特點是抒情性和思辨性，作為一位詩人，作者的許多篇章都賦有強烈的抒情色彩，對主人公不可羈勒的愛情追求予以熱情的謳歌。但也許是作者對婚姻、家庭、道德和愛情的思考太深太苦，因而全書又始終充溢着一種道德的理性思辨。這一特點多多少少會妨礙青少年朋友對它的興趣和理解。感謝本書的改編者對本書作了細心的鑒察和刪改，既保留了本書的完整故事和基本藝術風格，又對過於思辨的章節作了許多通俗化的加工，從而使讀者更加容易理解全書的主旨和意趣。

我們有信心使這本書成為青少年朋友的朋友。

目 錄

作者簡介.....	8
時代背景.....	9
故事梗概.....	10
人物介紹.....	11
原著縮寫	
第一章 溫情的邀請.....	12
第二章 第三者和第四者.....	26
第三章 情感傾斜.....	51
第四章 同床異夢.....	73
第五章 理智與狂熱.....	89
第六章 艱難抉擇.....	103
第七章 殷殷思念.....	113
第八章 春情難却.....	129
第九章 魂斷藍橋.....	153
閱讀與欣賞	
在愛情悲劇的背後.....	182

作者簡介

歌德（1749——1832），德國著名詩人、劇作家、小說家。出生於美因河畔法蘭克福的一個市民家庭，從小接受良好的教育，15歲進入萊比錫大



學法律系學習，以後在史特拉斯堡結束了他的學業。歌德不但是一個天才的詩人、戲劇家和小說家，而且知識非常淵博，是當時一位偉大的學者。

歌德很早就開始從事文學創作，他青少年時代的作品強烈地體現了進步的思想，對當時德國的進步青年起了極大的鼓舞作用。歌德成了當時德國文壇上一個新潮流——“狂飈突進”運動的領導人物。他一生創作活動達60年之久，作品非常豐富，充分表現出現實主義同浪漫主義相結合的特點，影響廣泛而深遠，是歐洲近代文學的代表作家之一。

歌德小說的代表作主要有《少年維特之煩惱》（作於1774年），當時作者才25歲。小說發表後，轟動一時，興起模仿主人公的“維特熱”，從此奠定了作者的國際聲譽。《親和力》則是作者60歲時的作品，從書中不難看出，作者對婚姻、戀愛、家庭和道德的思考較之《少年維特之煩惱》更加成熟而深刻。德國文豪托馬斯·曼在紀念歌德時曾說《親和力》一書是德國文學中小說的頂峯。

時代背景



《親和力》一書寫成於1809年，其時歌德已60歲。和歌德的其他作品一樣，

《親和力》一書是作者心靈獨白的一個片

斷，是他對自己多戀而不

幸一生的總結和感慨。作品問世之初，曾遭到衆多的非議，被指責爲“一部不道德的書”、“一部誨淫之作”，原因是它不但寫了一對合法夫妻的非法婚外戀，而且丈夫的情人還是妻子的年輕的外甥女，作品甚至借書中人物之口闡發出一套驚世駭俗的婚姻可變換理論。這無疑與19世紀初德國的法律道德準則格格不入，有人甚至認爲《親和力》是一部爲離婚辯護的書。確實，與今日西方社會婚姻鬆散、戀愛自由的現實相比，《親和力》一書所表現出的婚姻道德觀念遠遠超越了那個時代。

故事梗概

作品以愛情和婚姻爲題材，着力描寫了一齣淒壯的愛情悲劇：中年喪妻的男爵愛德華與青年時代的戀人夏綠蒂寡婦經過半生坎坷終於結爲夫婦。倆



人在寂靜的農莊裏過着相親相愛的生活。不久，農莊來了新人物，先是愛德華邀來了摯友奧托上尉幫助管理農莊，後是夏綠蒂接回了在寄宿學校讀書的外甥女奧蒂麗。於是四人之間感情發生了微妙的新組合：奧托上尉與女主人情投意合；男主人則愛上了妻子純真美麗的外甥女奧蒂麗。一場不以人的意志爲轉移的愛情悲劇就這樣不可避免地展開了。作者對書中人物寄以親切的同情和理解，並充分展示了情感與道德之間的尖銳衝突，給人以驚心動魄的震撼。

人物介紹



愛德華 男爵，農莊主。中年喪妻後與夏綠蒂結合。熱情、真誠、豪爽。

夏綠蒂 愛德華早年戀人，中年喪夫後與

愛德華結為夫婦。賢淑、聰明、風韻猶存。

奧托 上尉，愛德華摯友。老單身漢，後升上校。幹練、穩重、富於理智。

奧蒂麗 夏綠蒂外甥女，因父母雙亡被夏綠蒂收為養女。年輕、美麗、溫柔。

中人 農莊所在教區的牧師，一個善於調解家庭、鄰里糾紛的仲裁人。老邁、迂腐、頑愚不化。

伯爵 愛德華朋友。

男爵夫人 伯爵情婦，一個敢愛、快活的婚外同居者。

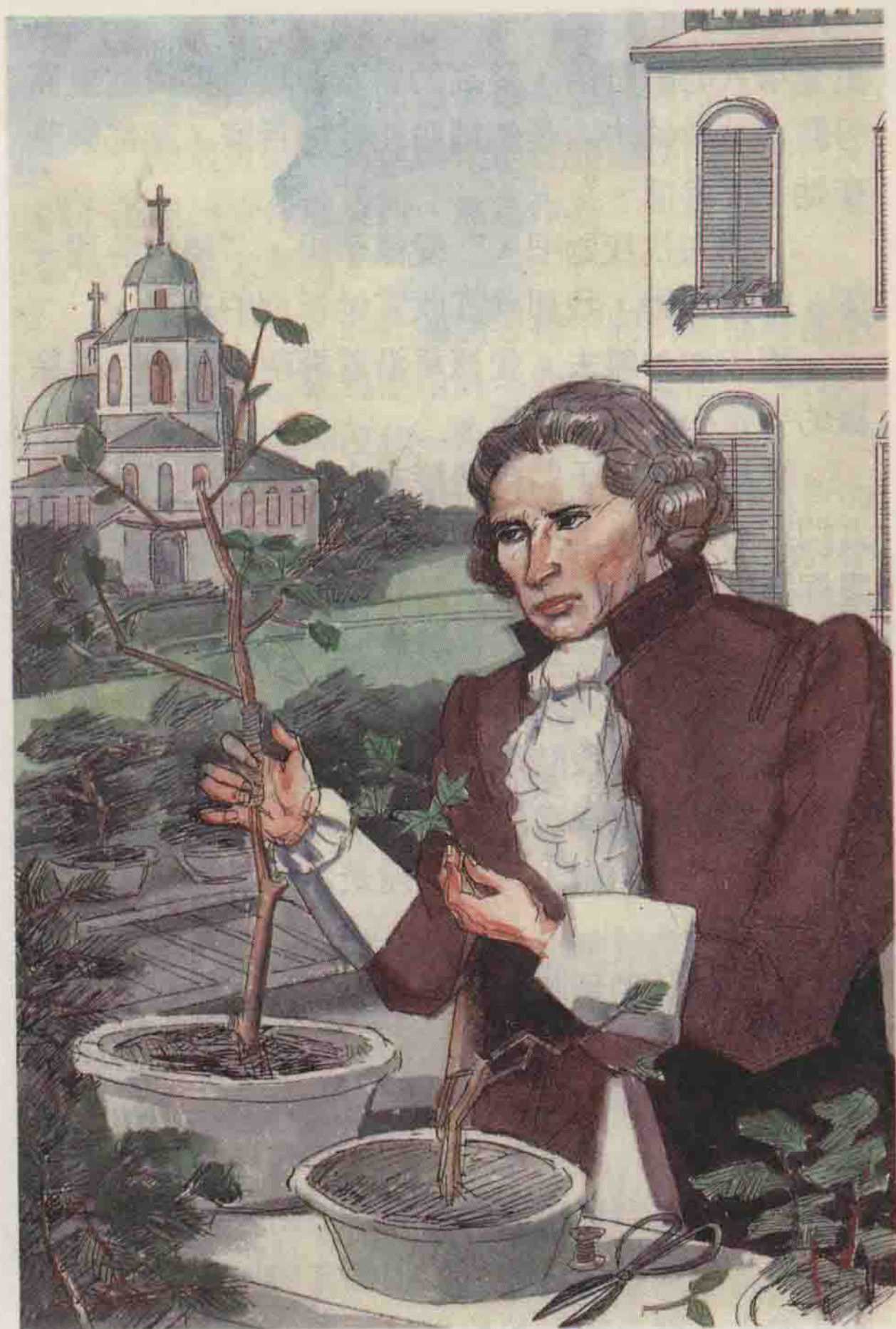


第一章 溫情的邀請

愛德華，人稱他是正處於鼎盛年華的富豪男爵。四月的一天，他在苗圃里把一株幼苗嫁接在枝條上，度過了一個無限美好的下午。他做完這個活計，隨即把工具放回到工具箱裏，然後滿意地觀賞着自己的傑作。這時園丁走了過來，看到主人這種辛勤勞動後興致勃勃的樣子，臉上流露出讚賞的表情。

“你沒見我妻子嗎？”愛德華問道。

“在上面新修的涼亭裏，”園丁回答說，“涼亭今天就要竣工了。它背靠懸岩峭壁，面對行宮，整個亭子高雅別緻，真是美極了。再說麼，右邊便是山谷，人們從鬱鬱蔥蔥的草場望過去，那遠方的景色



愛德華人稱他是正處于鼎盛年華的富豪男爵。四月的一天，他在苗圃裏把一株幼苗嫁接在枝條上，度過了一個無限美的下午。

更是令人心曠神怡，登高的岩石台階也砌得堂皇而秀麗。尊敬的夫人是個精明能幹的行家，誰都樂意在她手下幹活。”

“你去找找她吧，”愛德華說，“要她等我一下。你告訴她，我想欣賞欣賞她新創的奇迹。”

園丁匆匆離去。愛德華沿着那時而陡峭時而徐緩的窄狹小徑來到涼亭。

夏綠蒂在亭子門口迎接丈夫，給他選了一個靠近門窗的位置坐下，好讓他立即眺望到那像是嵌在畫框裏的千姿百態的景色。

“我們倆在一起過着這樣的幽居生活，”愛德華感慨地說，“雖然心情也寧靜而愉快，但我想坦白地告訴你：一段時間以來，我一直有樁心事想告訴你，但一直沒機會說出來。”

“對我們倆來說，機會還是足夠多的吧。”夏綠蒂回答說。

“對於我們倆時間是夠充裕的，”愛德華繼續說，“要不是信使明早就要走，我們今天必須作出決定，我也許還會保持沉默。”

“究竟是什麼事呢？”夏綠蒂親切地湊上來。

“這牽涉到我們的朋友——上尉，”愛德華回答說，“你知道他目前處於困難之中，而這也像許多其他人一樣不能歸咎於自己。像他這種知識淵博的人，無所作爲，該是多麼痛苦呀。因此，我不想把我的想法再對你保密了。我希望把他接到我們家住一段時期。”

“這個問題應當認真考慮，審慎對待。”

“他最近的一封信悄悄地流露出深沉的憂鬱。倒不是他缺少什麼東西，無所作爲——這才是他感到痛苦的根本原因。”

“不過，我想最好通過各種不同的途徑替他想辦法。我自己就爲他給許多朋友寫過信，據我所知，這些信也並非沒起一點作用。”

“不過，”愛德華說，“這甚至給他帶來新的苦惱和不安。這些工作無一與他相適應，不能發揮他的作用，這會浪費他的時間，有損他的思想和個性。我越是考慮到這一切，就越是強烈地希望他來到我們中間。”

“你對朋友的處境如此同情，的確是你仁愛爲懷的美好表現。只是請容許我要求你也考慮考慮我們自己的利益。”

“這我已經考慮到了。”愛德華說，“他在我們身邊，我們只會從中得到好處和慰藉。同他的交往能給我們帶來多少快樂這是顯而易見的！很久以來我就想把我們的產業和整個莊園進行一次測量，他可以承擔並領導這一工作。你曾打算一俟佃農租佃期滿，就親自管理莊園，他恰好可以爲我們提供我們不具備的許多基本知識。我深深感到我們缺少的正是這種人。”

“但我多麼願意回憶我們早年的關係呵！”夏綠蒂回答說，“我們兩個年輕人衷心相愛，但却不幸分離了。由於你父親貪得無厭的追求財產，你不